

Colloquial German Expressions

(Thankyou to Gerrit Bretzler and Peter Schroeder for many of these expressions)

Searching this list

This collection is listed in alphabetical order according to a key word in the German expression. You can **search** this page (and the other expressions pages) for a specific key word in German or English by using the combination of **Ctrl** and **F** on your keyboard. If you want to enter a German word that contains an **Umlaut**, you can copy and paste from one of these here: **ä ö ü ß**

A

Wer A sagt, muss auch B sagen. = You must finish what you start.

ab und zu = off and on (now and then)

mit Ach und Krach = with great difficulty, barely

Aller Anfang ist schwer. = Starting is always the hardest part.

kurz angebunden (mit jemandem) sein = to be short/curt (with someone)

Du bist ein Angsthase = You're a scaredy-cat

'in den sauren Apfel beißen' = 'to swallow the bitter pill', 'to bite the bullet'

(eine Person) auf den Arm nehmen = to pull someone's leg

In meinen Augen... = In my view, as I see it...

unter vier Augen = face-to-face, in private

aus den Augen, aus dem Sinn = out of sight, out of mind

große Augen machen = to open one's eyes (wide), to goggle, to be astonished

Ausgeschlossen! = No way! Nothing doing! Out of the question!

Außen fix, innen nix / außen hui, innen pfui = All show and no substance

B

(etwas) auf die lange Bank schieben = to postpone, put (something) off

stark wie ein Bär = strong as a bear (ox)

"Ich fresse einen Besen, wenn..." = "I'll eat my hat if..."

fleißig wie eine Biene = busy as a bee

wie ein Blitz aus heiterem Himmel = like a bolt out of the blue

D

Er hat einen Dachsaden. = He's not right in the head.

Mit allem Drum und Dran = The whole shebang

Er ist nicht ganz dicht. = He's not right in the head.

E

(etwas) auf Eis legen = to put (something) on ice, shelve it, postpone it for a while

Ende gut, alles gut. = All's well that ends well.

F

Ich habe den Faden verloren. = I've lost the thread (of the conversation).

Das ist nicht mein Fall. = That's not my cup of tea.

auf keinen Fall = in no event, on no account

Das ist fehl am Platz. = That is inappropriate.

Das macht mich fertig. = That's getting me down / that exhausts me.

kalt wie ein Fisch = (he/she is) cold as a fish

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen = to kill two birds with one stone

Das kommt nicht in Frage. = That's out of the question.

schlau wie ein Fuchs = sly as a fox

G

Erst gehen, dann laufen. = Before you run you must learn to walk.

Er hat Geld wie Heu. = He's rolling in money.

Erst das Geschäft und dann das Vergnügen. = Business before pleasure.

gesund wie ein Fisch im Wasser = fit as a fiddle

Das ist der Gipfel! = That beats everything!

im großen und ganzen = by and large (on the whole)

H

ein Haar in der Suppe finden = to always find a disadvantage (or a negative) in things

Die Sache hat einen Hacken. = There's a catch (a snag).

Viele Hände machen bald ein Ende. = Many hands make light work.

im handumdrehen = in the twinkling of an eye

Das hängt von ihm (*von ihr / von dir / von uns*) ab. = It's up to him (her/you/us).

Was soll das? = What's the point of that?

wie im siebten Himmel sein = to be in seventh heaven (on cloud nine)

Hin ist hin. = No use crying over spilt milk.

treu wie ein Hund = loyal as a dog

I

Irren ist menschlich. = To err is human.

J

Das ist Jacke wie Hose. = That's six of one or half a dozen of the other.

K

Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse. = When the cat's away, the mice will play.

Ich habe die Katze aus dem Sack gelassen. = I let the cat out of the bag.

Es war alles für die Katz. = It was all a waste of time.

Es ist ja nur ein Katzensprung. = It is only a stone's throw away.

Kleider machen Leute. = Clothes make the man.

Viele Köche verderben den Brei. = Too many cooks spoil the broth.

den Kopf in den Sand stecken = to hide one's head in the sand

das Kriegsbeil begraben = to bury the hatchet

kurz und gut = in a nutshell

über kurz oder lang = sooner or later

L

Wer zuletzt lacht, lacht am besten. = He who laughs last, laughs loudest.

Andere Länder, andere Sitten. = When in Rome, do as the Romans do.

Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. = You can't teach an old dog new tricks.

unter die Lupe nehmen = to examine carefully

M

still wie eine Maus = quiet as a mouse

aus einer Mücke einen Elefanten machen = to make a mountain out of a molehill

N

nagelneu = brand new

Das geht mir auf die Nerven. = That gets on my nerves.

Aus nichts wird nichts. = Nothing ventured, nothing gained.

O

Ich habe viel um die Ohren. = I'm up to my ears with work.

R

das fünfte Rad sein = [about a person] to be out of place, the odd one out; two's company - three's a crowd

Wer ist an der Reihe? = Whose turn is it next?

S

(etwas) satt haben = to have a belly full of (be fed up with) (something)

Schließlich und endlich, = When all is said and done,

langsam wie eine Schnecke = slow as a snail

der letzte Schrei = the latest thing (all the rage, the latest fashion)

Er (sie) hat Schwein gehabt. = He's (she's) had good luck, been lucky.

Was für ein Schweinestall! = What a pig-sty!

Er (sie) versteht keinen Spaß. = He (she) can't take a joke.

T

Sie sind [so unterschiedlich] wie Tag und Nacht. = They are as different as day and night.

Es ist nur Theater. = It's just an act.

U

Übung macht den Meister. = Practice makes perfect.

Ein Unglück kommt selten allein. = It never rains but it pours.

V

Versuchen wir mal. = Let's have a go at it.

W

Wer nicht wagt, gewinnt nicht. = Nothing ventured nothing gained.

Sie sind auf der gleichen Wellenlänge. = They are tuned to the same wavelength (They understand each other).

Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg. = Where there's a will there's a way.

Z

die Zeit vertrödeln = to fritter away (waste) time

Kommt Zeit, kommt Rat. = Time will tell.